

З А К О Н
О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ
ТУРИЗМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ КИПАР

Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи у области туризма између Владе Републике Србије и Владе Републике Кипар, који је потписан 23. фебруара 2009. године у Београду, у оригиналу на српском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о сарадњи у области туризма између Владе Републике Србије и Владе Републике Кипар у оригиналу на српском и енглеском језику гласи:

**СПОРАЗУМ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТУРИЗМА
ИЗМЕЋУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПАР**

Влада Републике Србије и Влада Републике Кипар (у даљем тексту: Стране),

Препознајући узајамну жељу за ширењем пријатељских односа двеју држава на равноправној основи и у обострану корист,

Имајући у виду важност туризма у даљем промовисању међусобног разумевања и економског развоја,

Овим су се споразумеле о следећем:

Члан 1.

Стране ће предузети све неопходне мере, како би промовисале и подстицале билатерални развој туризма и омогућиле сарадњу надлежних државних органа, привредних субјеката, организација, удружења и осталих релевантних институција у области туризма, ради повећања обима економске размене .

Сарадња на основу овог споразума врши се у складу с прописима у области туризма, који су на снази у свакој од држава Страна и у оквиру установљених буџета.

Члан 2.

Стране ће, у складу с важећим законима и прописима у својим државама, поједноставити формалности које се односе на путовања, предузета у циљу повећања пословања у области туризма између две државе.

Члан 3.

Са циљем промовисања одређених делатности између две државе, Стране ће омогућити ширење и размену туристичких информација кроз туристичке презентације, промовисање штампаних и аудио-визуелних материјала, учешће на изложбама и сајмовима, као и организовање студијских путовања за новинаре који прате туризам и за запослене у туристичким агенцијама.

Члан 4.

Стране ће у оквиру својих могућности подстицати сарадњу и директан контакт између туристичких агенција и осталих релевантних компанија и организација, укључених у активности које се односе на туризам и размењивати информације, искуства, податке и осталу документацију из области туризма и истраживачке пројекте у тој области.

Члан 5.

Стране ће предузети све неопходне мере којима се подстиче потписивање уговора између државних и приватних организација које послују у области развоја и примене студија и пројеката везаних за туризам.

Члан 6.

Стране ће промовисати међусобну сарадњу надлежних органа својих држава са међународним туристичким организацијама, као и размену информација и података о њиховим достигнућима о овој области.

Члан 7.

Стране, или надлежни органи њихових држава, могу по потреби потписати одговарајуће протоколе ради примене овог споразума.

Члан 8.

Уговорне стране могу поднети писмени захтев за ревизију или измену и допуну делова или целокупних одредаба овог Споразума. Могуће ревизије или измене и допуне овог Споразума ступају на снагу након што стране о својим намерама обавесте једна другу у писаној форми дипломатским путем.

Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу датумом последње ноте којом стране обавештавају, писмено и дипломатским путем, једна другу да су испуњени сви услови које њихово национално законодавство предвиђа за ступање Споразума на снагу.

Споразум се закључује за период од пет (5) година и аутоматски се обнавља за наредни период од пет година, осим ако једна од Страна, у писменом облику, не обавести другу Страну о својој намери да раскине Споразум и то шест месеци пре истека важности Споразума.

Раскид овог споразума неће утицати на спровођење програма и пројеката договорених у време важења овог споразума, уколико се стране другачије не договоре.

Овај споразум потписан је у Београду, 23. фебруара 2009. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, грчком и енглеском језику, при чему сваки текст има једнаку важност.

У случају различитог тумачења одредаба, меродаван је текст на енглеском језику.

У име Владе Републике Србије

Динкић Млађан, с.р.

У име Владе Републике Кипар

Антонис Пасцхалидес, с.р.

AGREEMENT ON TOURISM
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing their mutual desire to expand friendly relations between the two countries on equal basis and to mutual benefit,

Aware of the importance of tourism has for further promotion of mutual understanding, as well as for their economic development,

Hereby agree as follows:

Article 1

The Parties shall take all necessary measures to promote and encourage further development of tourism between the two countries and facilitate the cooperation between the competent state authorities, economic entitles, organizations, associations, institutions and other relevant institutions of both countries in the area of tourism, for the purpose of increasing the scope of their bilateral exchange in the field of economy.

The cooperation under this Agreement shall be effected in keeping with the regulations governing this area in each Party's country and within limits of their available budgets.

Article 2

The Parties shall, in accordance with laws and regulations which are in force in their respective countries, simply formalities related to travelling aimed at increasing tourism related business activities between the two countries.

Article 3

With the aim to promote tourism related activities between the two countries, the Parties shall facilitate dissemination and exchange of tourist information through tourist presentations, promotion of printed and audiovisual materials, participation in exhibitions and fairs, as well as by organizing study tours for tourist journalists and tour operators.

Article 4

The Parties shall, within their scope of competences, encourage cooperation and direct contacts between their travel agencies and other relevant companies and organizations involved in activities related to tourism, and they shall also exchange information, experiences, data and other documentation related to tourism and research projects in this area.

Article 5

The Parties shall take necessary measures which encourage signing of agreements between state and private organizations dealing in the development and implementation of studies and projects on tourism development.

Article 6

The Parties shall strive to promote cooperation between their competent authorities within international tourist organizations and exchange information and data on their achievements in this area.

Article 7

The Parties shall be able to sign, as appropriate protocols for the implementation of this Agreement.

Article 8

The Parties shall be able to request, in written form, revision or amendments to all or part of provisions of this Agreement. Possible revisions or amendments to this Agreement shall come into effect after the Parties have notified each other, in writing through diplomatic channels, on their consent.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification confirming that the Parties have met all legal conditions required by their respective legislations for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a period of another five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing on its intention to cancel this Agreement six months before the expiry date of the Agreement.

Cancellation of this Agreement shall have no effect on the implementation of programs and projects agreed upon during the validity period of the Agreement, unless the Parties agree otherwise.

This Agreement was signed in Belgrade, Serbia on 23 February 2009 in two originals, each in the Greek, Serbian and English languages.

In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

Dinkić Mlađan, s.r.
For the Government of the
Republic of Serbia

Antonis Paschalides, s.r.
For the Government of the
Republic of Cyprus

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.